

Sipko, Jozef

**Компрессированные (свернутые) тексты II.**

*Opera Slavica*. 1996, vol. 6, iss. 4, pp. 29-38

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/116845>

Access Date: 19. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## КОМПРЕССИРОВАННЫЕ (СВЕРНУТЫЕ) ТЕКСТЫ II.

Йозеф Сяпко

Русские журналисты, описывая реализм наших дней в России, чаще всего обращаются к аналогии из отечественной истории. Известные события русской истории, отдельные ее эпизоды, известные лица прошлого зафиксированы в русском языке довольно крепко. Авторы находят аналогии и сравнения с самыми древними временами русской и славянской истории. Начало Киевской Руси, как начало русской государственности, связано традиционно с «приглашением варягов в Новгород». По традиции славянские послы обратились к варягам с известным предложением - «Земля у нас богата, да порядка в ней нет». Данный, исторической традицией усвоенный сценарий, отражается в разных намеках журналистов, как правило, ироническо-сатирических и критических - *«Приедем к варягам, попросим, авось дадут нам Рюрика, Пусть владеет»*. (О, 1991, 18 - намек на неспособность русских властей). В рубрике «Двенадцать стульев» ЛГ была напечатана интересная пародированная «История Государства Российского», где мотив - «Земля у нас богата, а порядка в ней нет» повторяется при интерпретации всей русской истории. Если упомянутый исторический мотив создает критическую оценку и для современности, то следующий наделяется высоко положительной - *«Кто к нам с мечом придет...»* (МК, 5. 1. 94 - слова приписываются А. Невскому, которые он произнес после победы русских над немецкими рыцарями на льду Ладожского озера в 1242). Эти слова содержат мысли о миролюбии русского характера, но и о военных способностях русских - это и предупреждение всем врагам России. Великие личности русской истории создали много словесных источников для поучений, в том числе и насмешливых - *«Равноапостольский князь Владимир звал людей из Византии, Петр Великий из Европы. Значит, мы должны учиться у американцев»* (МН, 1991, 31). В далеком прошлом ищутся и параллели с трагическими событиями, как это в стихах Л. Лаврина: Золотая Орда (ЛГ, 1990, 51)

Воют волки по городу Киеву  
 А в Москве погорельцев обвал.  
 Снова вижу я банду Батыеву  
 Тетивую натянут оскол.

Лошадиными их перекличками  
 Век за веком в огне голосит  
 Золотая Орда электричками  
 По России со свистом летит.

Автор явно сравнивает украинских националистов и «гостей Москвы» с монголами 13-го века. Когда в целях идеологии православия была высказана мысль о Москве как о «третьем Риме» (Филофеем Псковским в письме Василию III), ее автор вряд ли предполагал, что она доживет в русском языке до наших дней - «Разведка в первом Риме и в Третьем» (НГ, 10. 4. 94). Если мы читаем - «Ермацкая поездка Леонида Ильича по Сибири» (ЛГ, 1993, 22), то путешествия Брежнева по Сибири выглядят как пародия на славного завоевателя Сибири Ермака. В ироническом духе употребляются и другие исторические фразы - «Переход Суворова через таможеню» (КП, 28. 9. 93 - в данном случае легендарный переход Суворова через Альпы, который известен и благодаря одноименной картине Сурикова, создает базу для пародийного сравнения с деятельностью современных контрабандистов). Эта фраза стала в некоторой степени «популярной» среди журналистов - «Переход с Суворовым через кризис» (МН, 1994, 6 - с новыми деньгами в Приднестровье с портретом Суворова - так называемые «суворики»). Тот же иронический тон чувствуется и в перифразе известного предложения - «Турецкий султан пишет Запорожцам» (МК, 5. 2. 94). Из приведенных и других иллюстраций явствует, что в «демократической» печати рассматриваемые единицы реализуются часто в комическо-ироническо-сатирическом контексте. Для «патриотической» периодики типичным является определенный пафос, «серьезность», пессимизм и надежды, односторонний критицизм и идеализация разных сторон русской истории - лиц, событий, идей - «Я верю, что и всегодняшнее смутное время появляются у нас *Мишны* и *Пожарские*» (ЛР, 1990, 51 - известные вожди национальной войны против иностранцев в начале 17-го века становятся прототипами настоящих «национальных вождей»). К тому же времени относится и следующий пример - «Ведь это они - *черносотенные ублюдки* - помещали *Лежедимитрию* второму начать в измученной стране *перестройку*, и она оказалась в костях *Михаила Романова*» (НС, 1990, 12 - в авторской интерпретации именно «черносотенные ублюдки» - так их характеризуют в «демократиче-

ской» печати - спасли страну). Деление бывшего СССР тоже отрицательно воспринимается «патриотами» - «Мы снова начнем дробить нашу единую Родину на *улусы и удель*» (ЛР, 1990, 50 - имеются в виду административные единицы в царской России). Каждая известная эпоха запечатлена в народной памяти чем-то оригинальным и привлекательным. Петровские реформы со своими противоречиями представляют подходящий языковой материал для разнообразных аналогий. - «Здравствуй, *утро стрелецкой казни*» (О, 1994, 8 - «привет» Руцкому после его освобождения из заключения, как одному из главных виновников «утра стрелецкой казни» в октябре 1993). Движение декабристов, стойкость некоторых их жен отражается в предложении - «Вряд ли я похожа на *декабристку* но, возможно я отпавилась бы вместе с ребенком на эти два года к мужу» (О, 1990, 47 - намек на добровольную ссылку декабристок). Бюрократы пугают простого человека и сегодня. Они тоже имеют свои исторические прототипы - «Современные *бекендорфы* унижат гения своим отказом» (ЛГ, 1992, 22 - аналогия современных запретов на заграничные поездки с эпохой министра Николая I). С той же эпохой связан и другой исторический параллелизм - «...во время *Крымской войны* Николай I сказал в сердцах наследнику: «Мне кажется, *что в России только ты да я не ворует*» (О, 1991, 17 - репортаж из мясокомбината вроде как бы подтверждали слова царя). Хочется заметить, что подобные сравнения не употребляются в «патриотической» прессе, наоборот - она их считает «русофобией». Однозначно «демократически» звучит предложение - «Указ о департизации можно сравнить с указом об *обмене крепостного права*» (МН, 1991, 31 - положительная оценка современного указа).

Наш обзор на пороге 20-го века, обозначенного событиями в мире и в России. В наших иллюстрациях он представлен и самым богатым публицистическим материалом. Настоящим символом многих социальных потрясений является феномен Распутина и его трагическое влияние на судьбу России через царскую семью. ЛГ (1989, 13) под заголовком - «*Распутищина на пороге*» отвергает телесеансы Кашпировского такими рассуждениями - «К счастью, в его времена (Распутина) не стоял в каждом доме телевизор, и он не мог вмешиваться в жизнь каждой семьи. А если бы смог?»

Целая серия этнокультурных историзмов относится к революционному движению, к деятельности Ленина и большевиков, к его известным выражениям, высказанным на разных заседаниях и письменно. В период развития коммунистического движения бытовало известное крылатое выражение о призраке коммунизма в Европе. Оно функционирует и сегодня - «*Призрак коммунизма покидает нашу Галактику*» (НВ, 1993, 40 - после октябрьских событий 1993). И главный лозунг «Коммунистического манифеста» употребляется относительно часто в ироническом направлении - «Попробуйте, может вам все-таки

удается *соединить пролетариев всех стран?*» (МН, 1993, 36 - ироническое обращение к газете «Правда»), но и в первичном положительном значении - *«Академики всех стран, соединяйтесь!»* (П, 29. 10. 93 - серьезный призыв в духе оригинала). Перед выборами в декабре 1993 многих избирателей волновал вопрос - *«Есть такая партия?»* (ЛГ, 1993, 49), некоторые журналисты отвечали прямо - *«Есть такая партия - Шахрая»* (Кур., 19. 10. 93 - в обоих случаях употреблено известное выражение Ленина о решимости большевиков взять власть в свои руки). Из дооктябрьских месяцев 1917 года взято и следующее предложение - *«Вся власть налогоплательщику!»* (Изв., 15. 10. 93 - в оригинале «советам»). Естественно, что чаще всего этнокультурные историзмы революционной эпохи подвергаются коренной оценочной трансформации - *«Было бы актом исторической справедливости поставить памятник и жертвам потемкинцев, народолюбцев, эсеров, пугачевскоцев, чапаевцев»* (НС, 1990, 12 - за подчеркнутыми словами скрыты богатые трагические сюжеты в истории России 19 и 20 веков). Не менее известен русскому человеку и фон пародизированного предложения - *«Апрельские тезисы Ильича оказались первоапрельскими»* (ЛГ, 1992, 31 - намек на их исторический провал), *«Антиапрельские тезисы»* (МН, 1993, 7 - предложение, как выйти из политического кризиса - мирным путем в противовес известных революционных тезисов Ленина). Не забыты и названия теоретических трудов Ленина - *«Детская болезнь левизны в автомобилизме»* (КП, 20. 2. 93 - в оригинале «в коммунизме» - имеются в виду недостатки в автомобилизме), *«Нужны реформы не по принципу: шаг вперед - два назад»* (Аиф, 1993, 40), *«Урод, как зеркало русской революции»* (КП, 30. 9. 93 - в оригинале «Толстой как ...» - речь об алкоголизме), *«Коммунизм - высшая стадия фашизма»* (ЛГ, 1993, 40 - в оригинале «Империализм - ...» - имеется в виду союз коммунистов и фашистов в октябрьских событиях 1993 г.). С лексиконом Октябрьской революции контактируются события, в которых авторы видят всякого рода аналогии. После Октябрьских боев в 1993 в Москве сразу напрашивалась историческая параллель - *«Октябрьская революция номер 2 провалилась»* (ВМ, 5. 10. 93), *«Черный октябрь»* (КП, 12.10.93 - оценка «Октября» в истории России), *«Предлагают посетить места боевой славы последней октябрьской революции»* (МН, 1993, 43 - места боев в Москве стали для некоторых предпринимателей аттракционами), *«Профессор, наставник бестолковой молодежи, родившийся 7 ноября, возможно, одновременно с залпом из Авроры»* (НС, 1990, 12 - октябрьские символы толкуются, как символы зла). Та же символика действует и в следующем примере - *«Владимир Ильич вообще терпеть не мог памятников... Вот тебе и ленинское отношение к культуре! Так что основоположник накинул удочку Христу Спасителю»* (НС, 1990, 12 - имеет-

ся в виду последующая ликвидация известного храма в Москве, как результат антирелигиозной борьбы Ленина), *«Революция, пожирющая своих детей»* (НГ, 13.10.93 - судьба некоторых участников октябрьского бунта).

Современникам напоминаются и послеоктябрьские события со многими реформами, страданиями, надеждами и ожиданиями - «В конце октября 1993 года Белый дом был советской властью минус электрификация» (ЛГ, 1994, 8 - в оригинале «плюс электрификация - коммунизм» - описание Верховного Совета после отключения электричества президентской стороной). Октябрьские и послеоктябрьские времена 1917 года создали много этнокультурных языковых единиц, смысл которых в современности пародируется - *«Плюс электрификация минус нормальная жизнь»* (Изв., 13.10.93 - критическая оценка всего советского периода). Некоторые мероприятия большевиков и Ленина особенно живо и язвительно вспоминаются и сегодня. Известная фраза матроса Железняк *«Караул устал»*, произнесенная после роспуска Учредительного собрания, в котором большевики были в меньшинстве, вспомнилась после отмены почетного караула у мавзолея Ленина - *«Вот сейчас зайду и скажу: «Караул устал»* (О, 1993, 47 - карикатура солдата у мавзолея). Та же реплика употребляется и в других ситуациях - *«Караул устал в магазине»* (РТ, 18.1.94), *«Из телевизионного нзпа попадаете в реальный военный коммунизм»* (Нед., 1991, 42 - противоречие между обещаниями ТВ и реальной ситуацией в магазинах).

Историзм советского периода в русском языке был в значительной мере пополнен эпохой Сталина. Данные устойчивые языковые единицы функционируют в современной публицистике как синонимы самого жестокого насилия, прикрытого разными номинативными единицами часто с невинным первичным значением. Это настоящая ложь в языке. Сталинские историзмы вошли глубоко в сознание многих жителей СССР и зарубежья. Они и сегодня вызывают самые неприятные ассоциации - *«Доброе старое время, когда все решали тройки»* (О, 1990, 51 - сталинские трибуналы, состоящие из трех человек, которые в кратчайшие сроки выносили самые суровые приговоры). Для сталинской эпохи, особенно для 30-ых годов, стал употребляться соответствующий термин - *«Большой террор»* (ЛГ, 1993, 49 - о современной преступности). Официальная пропаганда наделяла Сталина многими эпитетами, экспрессивными выражениями. До наших дней они функционируют в роли продуктивных синтаксических моделей с остро сатирическим авторским замыслом. Известное предложение этих лет - *«Гений всех времен и народов»* - было употреблено для пародизации Хасбулатова и его попытки относительно политической власти следовать следующим образом - *«Спикер всех времен и народов»* (О, 1993, 40-41). Парадоксы истории зафиксированы и высказываниями самого Сталина. В пик репрессий им было произнесено предложение

«Жить стало лучше, жить стало веселей». В современном контексте оно стало источником разных сатирических перифраз - «*Жить стало не лучше, жить стало веселей*» (О, 1993, 37), «*Жить стало хуже. Но веселей*» (РГ, 5.2.93). Некоторые выражения из тюремной среды сталинских лагерей благодаря горбачевской гласности известны массовому читателю - «*Шаг влево, шаг вправо - считается ...*» (РГ, 19.10.93 - в оригинале последнее было слово «побегом»). Известная фраза конвоиров, которая говорила об их вседозволенности по отношению к заключенным - в данном случае их могли расстреливать).

Сталинское время надолго останется в народной памяти и благодаря его «языковому материалу». Для потомков его будут напоминать словесные единицы, за которыми скрыты драма и трагедия миллионов людей. Сегодня мы бы их назвали всякими «гэйттами». В журнале «Огонек» (1994, 1) был напечатан проект «Краткой энциклопедии советской эпохи», в котором в алфавитном порядке даются объяснения некоторых этноисторизмов в конкретных условиях советской истории. Среди них и следующие - *абстрактный гуманизм, аморалка, вайсманисты-морганисты, год великого перелома, краткий курс, лженаука, мирное наступление, опровержение ТАСС, принудительные работы, строгий выговор, генеральная линия, Павлик Корчагин ...* - Это настоящие компрессированные тексты с богатым сюжетом в реальном периоде, с реальными людьми и их часто сломанными судьбами. Энциклопедическое толкование этих единиц создает определенную картину советского общества, с современных позиций деформированную и неестественную. Еще в более экстремальном виде данная картина запечатлена в «Словаре тюремно-блатного жаргона» (Москва 1992, 526 с.), в котором собран большой языковой материал из советских тюрем и лагерей. Это тоже своеобразная история нации в слове.

Период ВОВ оставил глубокий след в народном сознании. В языке с тех времен остались многие устойчивые единицы, которые содержат чрезвычайные героические, легендарные и другие сюжеты, типичные для военных времен. Мы заметили определенную тенденцию в конкретной периодике. «Патриотическая» печать чаще употребляет официальные и патетические лозунги военной поры, выражения, содержащие что-то решающее. Данные языковые образования употребляются с аналогичным авторским намерением, как и в первоисточнике - «Мы сегодня на *последнем сталинградском рубеже*» (ЛР, 1990, 50 - аналогия с ситуацией во время Сталинградской битвы - негде уступать политическому противнику - «демократам»). Особенно бывшая коммунистическая пресса, представляемая группой Н. Андреевой, употребляет эмоционально-экспрессивные лозунги ВОВ, вызывая тем самым соответствующие ассоциации у читателей - «*Наше дело правое, победа будет за нами! Родина или смерть!*» (из воззвания Н. Андреевой «К текущему моменту», направленному против реформ). Хочется

заметить - митинги «патриотов» обогащаются словесно-эмоциональными элементами военной эпохи - например, 23 февраля 1993, когда их митинг был посвящен Дню Советской армии, можно было встретить изобилие подобных лозунгов, а сам митинг заканчивался «Священной войной».

Крылатые выражения данной эпохи реализуются как перифразы при оценке современной ситуации. Известное выражение политрука В. Клочкова в период битвы под Москвой - «Велика Россия, а отступать некуда» и сегодня звучит в разных обстоятельствах - то с сатирическим оттенком - «*Велика Россия, а жить негде*» (РГ, 23. 2. 93), то серьезно и критически - «*Велика Россия, но отступать уже некуда*» (СР, 2. 3. 93). С тех же времен осталось и предложение, высказанное З. Космодемьянской перед казнью - «*Всех не перевешаете*» (МК, 18. 2. 94 - комментарий к митингу русских фашистов, у которых был плакат с виселицами). К периоду Сталинградской битвы относится крылатое выражение из выступления Сталина, в котором аллегорически обещал лучшие времена и военные успехи - «*И на нашей улице наступит праздник, ей вернут старое название*» (ЛГ, 1993, 40 - подчеркнутое предложение в данном случае пародирует процесс переименований улиц, городов и т. д.). В военную эпоху бытовало словосочетание «*молотовские коктейли*» бутылки с зажигательной смесью, которые применяли антифашисты в оккупированных странах Европы. Теперь оно имеет и более собирательное значение - «*Хлеба на прибавится, колбаса на появится, а вот «молотовских коктейлей» будет предостаточно*» (Нед., 1991, 44 - много оружия в стране).

Историческими, по-видимому, оказываются и языковые элементы послевоенного и нашего времени. Официальные лозунги, так часто употребляющиеся в данную эпоху в роли официальной истины, трансформируются в сатирические сюжеты. Так зафиксированы в русском языке некоторые высказывания Хрущева. В русской печати мы несколько раз нашли его выражение - «*Догоним и перегоним Америку*», которое переделывается пропуском слова «Америка» - «*Догоним и перегоним Турцию?*» (ЛГ, 1992, 31). Встречаются и другие менее развитые страны. Если мы читаем предложение - «*Не новочеркасский вариант, а горбачевский*» (ЛГ, 1992, 31), то подразумеваем желание автора, что нужны не забастовки и конфликты с властью (как это было в Новочеркасске), а мирные переговоры всех заинтересованных стран. Из эпохи Хрущева известны выражения - «*хрущевская оттепель*» (некоторая либерализация), «*хрущевский ботинок*» (во время выступления в ООН ударил ботинком по столу), «*кукуруза*» (очередная кампания для повышения уровня сельского хозяйства) и многие другие. В том же духе функционируют и устойчивые выражения, которые часто употреблялись особенно в эпоху Брежнева - «*Прошу принять меня в Партию любителей пива. Хочу активно работать во фракции кваса. Да*

*здравствует квасовая солидарность!»* (ЛГ, 1994, 11 - комический эффект достигается заменой по-звучанию подобных слов «классовый» - «квасовый»). Та же эпоха отметилась и многими официальными лозунгами с «превосходной оценкой» всего советского - «Наше экономическое падение - *самое свободное в мире!*» (ЛГ, 1994, 9 - пародия на состоявшие экономики).

Уже на другом месте упоминаемая Н. Андреева «прославилась» своим антиреформным письмом - «Не могу поступиться принципами» (СР, 13.3.88). Оно реализуется в русской печати при характеристике консервативных позиций конкретных деятелей - «Все это вынудило Кастро *поступиться принципами*» (ЛГ, 1992, 31 - Кастро уступает некоторым требованиям оппозиции). После распада СССР появилось в русском языке устойчивое словосочетание «ближнее зарубежье», относящееся к бывшим союзным республикам - «Если мы не поспешим возлюбить *ближнее зарубежье*, то оно станет для нас дальним» (ЛГ, 1994, 9). Победа партии Жириновского в последних выборах 12.12.93 пародируется в предложении - «Швейная фабрика *«Большевичка»* будет называться *«Либерал-демократка»*» (ЛГ, 1994, 9).

Языковые элементы зарегистрированные нами в современной русской публицистике иллюстрируют, как фиксируется история в жизни слоесных единиц. Наши наблюдения показывают, что преобладают устойчивые единицы, которые постепенно приобретают вполне конкретный аксиологический статус. В своей «коммуникативной жизни» они остаются без существенных оценочных трансформаций, чем подтверждают «языковую истинность», или в измененных социальных условиях коренным образом меняют свою оценочную ориентацию. Многие этнокультурные историзмы (у некоторых авторов «этнокультуремы») служат как продуктивные лексические и синтаксические модели. В данном случае на первое место выступает «словотворчество журналиста» (Вакуров 1991). Доминирует иронико-сатирический контекст их употребления. Идеологизированные единицы этим приемом оставляют активную языковую зону, они «служили» не истине, а лжи. Другие, несмотря на упомянутый контекст, остаются в своем прагматико-оценочном плане стабильными.

Исследование аксиологической стабильности языковых элементов представляется интересным и полезным в процессе познания человеческой истории, самого человека и общества. Мы особенно подчеркиваем когнитивную и антропоцентрическую сторону подобных наблюдений. В школьной практике, как показывает наш опыт, работа с рассматриваемыми языковыми единицами предоставляет широкие возможности при осваивании языка в единстве с его этнокультурным фоном.

## Сокращения газет и журналов:

Аиф -	«Аргументы и факты»
ВМ -	«Вечерняя Москва»
Изв. -	«Известия»
КП -	«Комсомольская правда»
Кур. -	«Куранты»
ЛГ -	«Литературная газета»
ЛР -	«Литературная Россия»
МК -	«Московский комсомолец»
МН -	«Московские новости»
Нед. -	«Неделя»
НВ -	«Новое время»
НГ -	«Независимая газета»
НС -	«Наш современник»
О -	«Огонек»
П -	«Правда»
РТ -	«Рабочая трибуна»
РГ -	«Российская газета»
СР -	«Советская Россия»
Эк. -	«Экспресс»

## Литература:

- АРУТЮНОВА, Н. Д.: Аномалии и язык: к проблеме языковой картины мира. Вопросы языкознания, 1987, 3, с. 13-24.
- БЛАКАР, Р.: Язык как инструмент социальной власти. В сб.: Язык и моделирование социального взаимодействия. Москва 1988, с. 88-126.
- БРАГИНА, А. А.: Лексика языка и культура страны. Москва 1981.
- ВАКУРОВ, В. Н.: Словотворчество журналиста. Русский язык за рубежом, 1991, 4, с. 30-35.
- ВАМПЕРСКИЙ, В. П.: О языке советского фельетона. В сб.: Стилистика газетных жанров. Москва 1991, с. 126-172.
- ВИНАРСКАЯ, Е. Н.: Выразительные средства текста. Москва 1989.
- ГУХМАН, М. М.: Литературный язык и культура. Вопросы языкознания, 1991, 5, с. 115-126.
- ЗЕМСКАЯ, Е. А.: Словообразование и текст. Вопросы языкознания 1990, 6, с. 17-31.
- КАРАУЛОВ, Ю. Н.: Русский язык и языковая личность. Москва 1987.
- КОСТЮКОВ, В. М.: Гибридные слова - средство комического. Русская речь, 1987, 6, с. 55-57.
- МОСКАЛЬСКАЯ, О. И.: Прагматика текста. Москва 1991.

- Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира (под ред. Серебrenникова Б. А. Москва 1988.
- Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона. Москва 1992.
- СОЛГАНИК, Г. Я.: Поэтика публицистики. Москва 1990.
- СУПРУН, А. Е.: Текстовые реминисценции как часть языка. VIII Международный конгресс МАПРЯЛ, Доклады, Минск 1994.
- GAZDA, J.: Expresívne stylistické aspekty sémantizace okazionalizmů s cizojazyčnými elementy v současné ruské a české publicistice. In: Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity, A 42, Brno 1992, s. 109-115.
- НОМОЛАЇ, J.: Transtextovost a její typy. In.: Slovo a slovesnost, 1994, 1, s. 18-33.
- МИКЛУШ, М.: Niekol'ko slov o vzťahu jazyka ku kultúre. In.: Slavistika XXVII, Prešov 1991, s. 264-272.
- VOLKOV, V.: Pragmaštylistika textu. Košice 1992.